

E9 - Is This Less Embarrassing For You?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

♪ Mm, mm, mm! ♪

[00:06] ---

♪ Mm, mm, mm! ♪

[00:09] ---

♪ Mm, mm... ♪

[00:11] ---

Today's special report:
must-try gratin from famous restaurants!

[00:17] ---

That looks good!

[00:19] ---

Isn't it about time to go... Mm?

[00:24] ---

What are you watching?

[00:25] ---

Oh, nothing, I just spaced out for a second.

SIGN "Great for the Reiwa Era!" "Fluffy Melty Gratin! A backstreet tour of the popular spots"

[00:29] ---

What do you think?

[00:30] ---

It's the cheese gratin
everyone's talking about!

[00:34] ---

Hot, cheesy, melty... Looks amazing, right?

[00:39] ---

"Gratin," huh?

[00:40] ---

Yeah...

[00:44] ---

Mm! When you take a bite,

[00:47] ---

the cheese's aroma
spreads through your mouth!

[00:52] ---

Oh! Look at the time!

[00:56] ---

Sorry, Senko, I've got to go!

[01:00] ---

Take care!

[01:02] ---

Okay!

[01:03] ---

And here is the next restaurant's gratin!

[01:08] ---

Another hot, cheesy, melty, delicious gratin!

[01:13] ---

"Gratin"...

[01:34] ---

"The Helpful Fox Senko-san"

[02:46] ---

"Episode 9: Is this less embarrassing for you?"

[02:49] ---

"Koenji"

[02:51] ---

Huh? You want to make gratin?

[02:54] ---

Mm. I just don't know how...

[02:59] ---

It's not that hard. Even I can make it.

[03:03] ---

Mm!

[03:04] ---

Jasuko, you can cook?

[03:07] ---

Some stuff.

[03:08] ---

You've never made anything for me!

[03:11] ---

It's a pain, so I usually don't cook.

[03:14] ---

What a bum.

[03:15] ---

You're one to talk.

[03:17] ---

Eep...

[03:19] ---

I'm surprised, though.

[03:21] ---

I would have thought you'd be able to make gratin.

[03:24] ---

I always think of you
as being good at cooking.

[03:26] ---

I don't have much experience
with western food.

[03:28] ---

Japanese food is my specialty.

[03:31] ---

That's right! Your cooking
is the best in the world.

[03:34] ---

That's going too far!

[03:36] ---

Oh, no, it's always so delicious!
I really appreciate it!

[03:41] ---

Not at all--I enjoy doing it.

[03:45] ---

And that's what I love about you!

[03:48] ---

All right!

[03:50] ---

Why don't we make the gratin together?

[03:54] ---

Right now? Are you sure?

[03:56] ---

I hit a wall with my work,
so it'll be a nice change!

[04:00] ---

Mm!

[04:02] ---

I'll help, too!

[04:04] ---

Eep! What did you say?

[04:06] ---

Thank you, everyone.

[04:10] ---

I wonder how many hundreds of years
it's been since Shiro has said she'd help...

[04:14] ---

That's not true!

[04:18] ---

Hundreds of years!
Senko, that's quite an exaggeration!

[04:21] ---

Mm...

[04:22] ---

Okay! It's been a while, but let's cook!

[04:26] ---

She think's you're cosplaying, too, huh?

[04:31] ---

Of course.

[04:33] ---

Mm...

[04:35] ---

"Plump texture"

[04:39] ---

And the butter...

[04:41] ---

Okay, that's all the ingredients!

[04:43] ---

I've never seen a lot of these...

[04:46] ---

What's this?

[04:49] ---

It's called macaroni, and...

[04:52] ---

Yuck! It's hard and flavorless!

[04:56] ---

You should have let me finish!

[04:58] ---

You're not supposed to eat it like that.

[05:01] ---

Eep.

[05:02] ---

You should have said so sooner!

[05:05] ---

You boil it and then eat it.

[05:07] ---

Boil it, huh?

[05:09] ---

Leave the flame to me!

[05:17] ---

Huh?

[05:25] ---

I used to make believe like that, too!

[05:29] ---

I could make a flame come out
of my hand and control its size!

[05:32] ---

--Or something like that!

--Eep...

[05:34] ---

I'll just turn it up a little-- Eep!

[05:39] ---

Wow, you've even perfected
your awkward preteen act! Amazing!

[05:45] ---

You guys are always having
so much fun! I love it!

[05:48] ---

Indeed...

[05:52] ---

It's boiling!

[05:53] ---

Roger that! Put in the macaroni, then.

[05:57] ---

This, right?

[05:59] ---

"Trash Sorting Chart"

[06:01] ---

Leave the flame to me!

[06:06] ---

I guess she's got it under control!

[06:08] ---

Eep!

[06:09] ---

Eep...

[06:10] ---

"Bacon"

[06:11] ---

There's a special trick to the next part.

[06:15] ---

Chop the onion into small slices...

[06:19] ---

...and cut the bacon into thin strips.

[06:22] ---

Melt the butter...

[06:24] ---

...then add cake flour and milk
and mix them in.

[06:28] ---

Mm!

[06:33] ---

I just need to watch out for lumps, right?

[06:36] ---

♪ Mm, mm, mm... ♪

[06:39] ---

♪ Mm, mm, mm... ♪

[06:40] ---

She's so skilled. Does she even need me here?

[06:47] ---

How's this?

[06:48] ---

Perfect!

[06:50] ---

Now add the boiled macaroni
and the other ingredients we cooked.

[06:55] ---

Got it!

[06:56] ---

Thank you!

[07:03] ---

Next, season it a bit with salt and pepper.

[07:07] ---

Hee-hee...

[07:08] ---

Hey, Shiro!

[07:09] ---

Eep!

[07:11] ---

You're not supposed to put sugar in it!

[07:13] ---

Huh? You're not?

[07:15] ---

What's with the childishly innocent face?

[07:19] ---

Psh! The sweetness would
definitely make it taste better.

[07:22] ---

It's like she has absolute faith in sugar...

[07:27] ---

What's the next step?

[07:29] ---

Let's see. We need to move it to the dish.

[07:33] ---

Mm!

[07:38] ---

And now put the cheese on!

[07:41] ---

This is actually pretty good.

[07:43] ---

"Melty cheese"

[07:43] ---

Hey, that's not for snacking!

[07:49] ---

How does that look?

[07:51] ---

Great!

[07:54] ---

And finally, we put it
in the oven for baking!

[07:58] ---

Oven? Isn't that a microwave?

[08:02] ---

You can use it as an oven, too!

[08:04] ---

It's sort of like a Japanese kiln.

[08:07] ---

Wow! I didn't know
they made kilns of this size.

[08:11] ---

Life sure is easy these days.

[08:14] ---

Sometimes, you sound
like an old woman, Senko.

[08:19] ---

You are an old woman, after all.

[08:22] ---

Eep...

[08:23] ---

"Start"

[08:24] ---

Here we go!

[08:30] ---

Is it done yet? Is it done yet?

[08:32] ---

Is it done yet? Is it done yet?

[08:49] ---

Ooh!

[08:51] ---

--Mm?

--Is it finished?

[08:54] ---

--Yes!

--Ooh!

[08:57] ---

It's really cooked!

[08:58] ---

The cheese smells so good!

[09:02] ---

I can't wait anymore!

[09:07] ---

Let's eat!

[09:19] ---

Well, I'll have some, too, then.

[09:26] ---

I'll have a bite, too.

[09:33] ---

--Mm, it's great!

--It's so melty and delicious!

[09:37] ---

I could get hooked on this cheese stuff! Mm!

[09:40] ---

You really look like you're enjoying it!

I understand, though.

[09:45] ---

It turned out this well on your first try.

[09:47] ---

No surprise there!

I'm sure Nakano will love it, too!

[09:52] ---

Mm! Now I know I can make it,
so I'll cook it for him next time.

[09:57] ---

And you couldn't have done it without me!

[10:00] ---

Where does her cockiness come from?

[10:03] ---

Who knows?

[10:04] ---

Hmm-hmm!

[10:09] ---

Oh, thank you for cleaning up!

[10:11] ---

Mm! I should be thanking you!

[10:16] ---

It's actually cleaner than it was before...

[10:20] ---

I learned a lot today. And it was fun
cooking with the two of you.

[10:25] ---

All I did was read the recipe.

[10:28] ---

I was able to cook it because you taught me.

[10:31] ---

Will you cook with me again?

[10:36] ---

Of course!

[10:40] ---

Hmm-hmm! And I'll help!

[10:43] ---

You're in charge of eating.

[10:46] ---

Yeah...

[10:47] ---

I can watch over the flame!

[10:49] ---

That's true.

[10:59] ---

Ooh! Thank you!

[11:02] ---

Eat up!

[11:11] ---

How is it?

[11:14] ---

Dewissus!

[11:16] ---

I've been wanting to eat gratin lately!

[11:20] ---

I'm glad to hear it!

[11:24] ---

You can make western food, too, huh?

[11:27] ---

Koenji showed me how.

[11:29] ---

I see...

[11:32] ---

Huh?

[11:34] ---

You even got the fried tofu in there.

[11:37] ---

And white miso, ginger--

I added a couple of secret ingredients!

[11:43] ---

Oh, so that's why.

[11:47] ---

It's western food,
but it still tastes like your cooking.

[11:56] ---

That...

[11:58] ---

...is the flavor of my love!

[12:04] ---

Well then, no wonder it's so good!

[12:09] ---

Naturally!

[12:16] ---

I made some food, Jasuko!

[12:18] ---

Really?!

[12:23] ---

It's just instant ramen!

[12:24] ---

What? The water was heated perfectly with my flame!

[12:29] ---

Oh, ok. Thanks, Shiro! I'm happy.

[12:33] ---

Here we go!

[12:38] ---

It's so sweet!

[12:39] ---

I put some sugar in it. Good, right?

[12:42] ---

What's with your sense of taste?

[12:45] ---

"The Helpful Fox Senko-san"

[12:53] ---

"Nakano"

[12:53] ---

I'm back.

[12:54] ---

Welcome home!

[12:57] ---

Thanks for all your hard work today.

[12:59] ---

Ah, not at all.

[13:05] ---

Coming home to the AC is the best.

[13:09] ---

Things are much easier these days.

[13:12] ---

It's rough when the hot weather continues into fall.

[13:16] ---

--Mm!

--Oh, thank you.

[13:19] ---

Wearing a jacket when it's this hot is like suicide.

[13:23] ---

Just looking at it makes me feel uncomfortably hot.

[13:26] ---

You're right. I wonder why
we have to wear them.

[13:31] ---

Eep! Your long hair must
make you feel hot, too!

[13:36] ---

I know I'm due for a trim,
I just don't have the time for it.

[13:41] ---

I see. Well that makes it easy.

[13:45] ---

Huh?

[13:47] ---

I'll cut your hair!

[13:49] ---

At home?

[13:51] ---

Mm! Right here, right now.

[13:54] ---

I'm quite the stylist, you know!

[13:57] ---

Are you sure? You won't give me
a samurai cut or anything, right?

[14:01] ---

You're mocking me, aren't you?

[14:03] ---

Look! I've been thinking you
needed a cut for a while,

[14:07] ---

so I did plenty of research.

[14:09] ---

Oh, wow. You probably know more than I do.

[14:13] ---

All right, let's do it!

[14:15] ---

Mm!

[14:23] ---

Here we go!

[14:25] ---

Okay!

[14:35] ---

She seems pretty used to it.
I guess I'll let her take over.

[14:43] ---

Eep!

[14:44] ---

That was quite a sound.

[14:46] ---

Th-These scissors just cut very well.

[14:49] ---

All you have to do is shorten it a bit.

[14:53] ---

I know! Just leave it to me!

[14:59] ---

Okay, I'm all yours!

[15:01] ---

Mm! Got it!

[15:03] ---

All right. I'm going to go for it!

[15:09] ---

How's that?

[15:12] ---

Eep!

[15:14] ---

Okay, how's this?

[15:18] ---

Eep!

[15:19] ---

This time... Well?

[15:23] ---

What does she want from me?

[15:31] ---

Just kidding! I'll be serious now.

[15:36] ---

Oh, good.

[15:54] ---

The delightful snip of the scissors.

[16:00] ---

It feels as though I've
surrendered myself to her.

[16:05] ---

That reminds me...

[16:11] ---

Did my mother used to cut
my hair like this, too?

[16:18] ---

♪ Mm, mm-mm, mm-mm! ♪

[16:21] ---

♪ Mm, mm-mm, mm-mm! ♪

[16:24] ---

♪ Mm, mm-mm... ♪

[16:28] ---

♪ Mm, mm-mm, mm... ♪

[16:36] ---

Hey! I'm all done.

[16:44] ---

Ooh! A nice fresh haircut!

[16:47] ---

Isn't it though?

[16:48] ---

Thank you. Sorry, I kind of dozed off there.

[16:52] ---

Think nothing of it.

You must have been quite tired.

[16:57] ---

That's a lot of hair!

[17:01] ---

I'm surprised you went
so long without cutting it!

[17:07] ---

I'm going to go wash my hair.

[17:09] ---

Hang on, now! The fun is just beginning!

[17:21] ---

Wait, Senko! It's embarrassing
doing this at home!

[17:27] ---

Eep?

[17:28] ---

I can wash my own hair!

[17:32] ---

Here. Is this less embarrassing for you?

[17:38] ---

Leave everything to me!

[17:51] ---

I'm going to start washing now.

[17:52] ---

Okay.

[18:00] ---

Huh?

[18:02] ---

Did having your head washed
always feel this good?

[18:10] ---

Senko's fingers are so soft and warm--
Gentle, sometimes firm...

[18:16] ---

Massaging it all away...

[18:18] ---

Any itchy spots?

[18:20] ---

No...

[18:22] ---

The soft fluff spreading over me...

[18:26] ---

All my stagnant thoughts melt away...

[18:29] ---

She isn't just washing my hair...

[18:38] ---

She is washing away
all of my troubles and cares!

[18:49] ---

Thank you so much!

[18:51] ---

My head is completely clear!

[18:53] ---

Please do it again!

[18:56] ---

I'm glad to hear you say that!

[18:59] ---

I was just copying what I saw,

[19:01] ---

but I'm glad I was able
to make you so handsome!

[19:05] ---

Hmm?

[19:07] ---

Senko, did you just say you were
copying what you saw?

[19:09] ---

Eep!

[19:10] ---

What do you mean?

[19:13] ---

Th-That was the first time
I'd used scissors and a modern cut...

[19:18] ---

The first time?

[19:20] ---

Your first time! But you seemed so confident!

[19:24] ---

But it was a success, wasn't it?

[19:25] ---

And I reconnected the part
where I messed up...

[19:29] ---

Reconnected?!

[19:43] ---

You're joking, right?

[19:46] ---

Where is it?

[19:48] ---

You need not worry.

It should stay on for two or three days.

[19:52] ---

Two or three days?! Then what?!

[19:55] ---

And then... Only the gods can say.

[19:58] ---

What?!

[19:59] ---

Just kidding. It's on there for good.

[20:04] ---

Well, it'll grow out soon anyway.

It would have been fine.

[20:08] ---

Mm! And then I'll have another go at it!

[20:12] ---

No, that's okay.

I won't ask you to do it anymore.

[20:15] ---

What?

[20:16] ---

Eep...

[20:19] ---

Ee... Eep...

[20:22] ---

Just kidding!

[20:24] ---

Eep! You got me.

[20:27] ---

I've got to get payback now and then.

[20:31] ---

Thank you.

[20:33] ---

Huh?

[20:34] ---

I've done a lot of new things thanks to you.

[20:38] ---

It's been fun for me, too.

[20:47] ---

No, thank you.

[22:21] ---

"Super Senko-san Time"

[22:27] ---

Welcome home!

[22:29] ---

You're even later than normal today!

[22:32] ---

You really worked hard, didn't you?

[22:34] ---

Have you had any food?

[22:38] ---

Eep! That's terrible!

[22:43] ---

You're so tired that you want
to go straight to bed?

[22:45] ---

But if you go to bed without eating,
you might wake up in the middle of the night.

[22:51] ---

I'll make you a little snack--
Just give me a minute, okay?

[22:56] ---

Mm!

[22:58] ---

Here it is! My Special Fox Udon!

[23:02] ---

It's topped with sweetly stewed
fried tofu and white leeks.

[23:07] ---

Feeling hungry now?

[23:09] ---

I'm glad to hear it!

[23:11] ---

I was hoping you could eat it
at a more proper time,

[23:15] ---

but I know you've got your reasons--

[23:18] ---

If eating this makes you feel
a little better, I'll be happy!

[23:23] ---

Right, then! Hurry now, before it cools!

[23:28] ---

You really did a great job today.

[23:31] ---

Good night!

[23:35] ---

[23:37] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 19:52:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:52:57 UTC by whimsee